

# L'ALSACE DANS LE MONDE

UNION INTERNATIONALE DES ALSACIENS



## SOMMAIRE

- La page de la région  
La disparition  
d'un grand Alsacien P 2
- Entretiens avec  
Simone Morgenthaler P 3
- Bloc notes P 4
- La vie des associations  
Nouvelles du monde P 5-6-7
- Nos partenaires P 8

Photo "Patrice Barrère - L'Alsace"

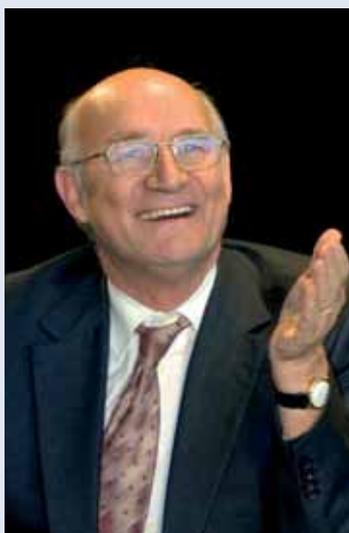


**L**hiver est à nos portes et une année s'achève...  
 En regardant dans le rétroviseur, beaucoup d'évènements nous reviennent à l'esprit, notamment la très belle journée passée ensemble à Riquewihr, une perle du vignoble parmi beaucoup d'autres cartes postales alsaciennes qui rendent notre contrée si attractive. C'était aussi le lieu choisi par François Brunagel pour passer la main, après plus de 20 ans de présidence, et toute la communauté des Alsaciens du Monde lui a rendu l'hommage appuyé qui lui revenait tout naturellement. Un ami fidèle manquait à l'appel, et désormais pour toujours, le Président de la Région Adrien Zeller, inlassable soutien de notre association et de la promotion de l'Alsace à l'international...  
 En tournant les pages du calendrier, il nous faut déjà regarder vers la nouvelle année qui se profile, forts des expériences acquises et pleins d'entrain pour d'exaltantes tâches à venir. Le nouveau comité élu pour 2 ans s'est fixé des objectifs ambitieux pour encore mieux faire connaître l'UIA, accroître le « relation-

nel à l'international » et coopérer plus étroitement avec les autres organismes régionaux en la matière.  
 Les projets de création de passerelles entre l'Alsace et bon nombre de pays étrangers ne manquent pas. L'Alsace s'exporte, et doit s'internationaliser encore davantage dans ce monde de globalisation toujours plus avancée. L'UIA y prendra sa part, car l'Alsace doit rester dans la course, si possible la faire en tête !  
 Quel bel exemple que cette participation massive de coureurs Alsaciens au marathon de New York, accueillis par nos compatriotes expatriés sur l'autre rive de l'Atlantique !  
 Une tête de pont assurément pour l'Alsace et un réseau qui fonctionne... merci encore à l'Union Alsacienne de New York pour son investissement et son exemplarité.

Gérard Staedel  
Président de l'UIA





© Parent/Région Alsace

## La disparition d'un grand Alsacien

Il portait en lui les valeurs de solidarité, d'humanité et d'engagement, veillant scrupuleusement au respect de la dimension sociale, respectueux de l'homme et de la nature, constructeur et constructif, Alsacien revendiqué comme tel des rives du Rhin

à celles de la Seine, chantre infatigable de l'Union Européenne et de la place des régions en Europe, promoteur inlassable de la décentralisation, serviteur du bien commun ... Adrien Zeller était un homme respecté pour la force de ses convictions et

l'énergie qu'il déployait pour convaincre et mettre en oeuvre.

Et l'hommage unanime qui lui a été rendu, tant au plan national et rhénan que par les Alsaciens de toutes origines et appartenances, en a très largement témoigné.

Nous souhaitons à notre tour saluer ici sa mémoire, dans cet espace d'expression du journal de la Région qu'il n'a jamais dévoyé par des propos partisans. Dire simplement combien - au-delà de nos oppositions et différences - nous avons eu le sentiment de travailler pour l'Alsace en travaillant avec lui, quel qu'ait été notre degré d'adhésion, de nuances et d'opposition souvent franche mais toujours constructive... tant Adrien Zeller était étranger aux postures dogmatiques.

Du livre d'or de l'exposition

Doisneau, fin 2008, Adrien Zeller avait tiré matière à réflexion.

« Certains témoignages, marqués par la nostalgie d'une Alsace idéale, passée et aujourd'hui disparue m'ont frappé. Je ne les partage pas vraiment. Je pense justement que l'Alsace reste belle parce qu'elle change. Ce qui change vit : j'ai confiance dans cette Alsace vivante et inventive. C'est cette Alsace qui me passionne. »

Cette Alsace nous passionne tous et nous avons chaque jour à en relever les défis en continuant de travailler au service de notre région, dans l'esprit de concorde, d'innovation et de conviction qu'Adrien Zeller nous a légué en ultime héritage.

Les Conseillers Régionaux d'Alsace

## Mobiliser notre imagination et nos moyens



© Louis - Atkinson/Région Alsace

**Je veux redire ici la grande peine de l'Alsace devant la disparition brutale d'Adrien Zeller, qui a été un immense président du Conseil Régional et, sur un plan plus personnel, témoigner de ma gratitude pour l'énergie qu'il a toujours mise au service de sa passion pour notre région.**

Mon élection à la présidence de la Région me crée l'ardente obligation d'inscrire mon action et celle de l'assemblée régionale - et avec la même énergie - dans la continuité des grandes orientations et priorités que nous mettons en oeuvre depuis près de cinq ans.

Mais j'ai également la ferme volonté que les mois à venir ne soient pas

considérés comme une simple période de transition jusqu'aux élections régionales de mars 2010. Les enjeux quotidiens sont tels pour les Alsaciens et pour l'Alsace qu'il nous faut franchir des marches supplémentaires sur tous les fronts.

Orientation et formation des jeunes, formation professionnelle, renforcement du dynamisme économique de

l'Alsace et soutien à l'innovation, promotion du développement durable... ces chantiers sont essentiels.

Mais plus encore, c'est dans la lutte contre le chômage qu'il nous faut mobiliser notre imagination et nos moyens. Et tenir nos engagements point par point.

C'est pourquoi j'entends utiliser chaque jour qui nous sépare du prochain scrutin pour que nous nous appliquions à résoudre, le mieux possible, les difficultés que rencontrent nos compatriotes. A cet égard, j'ai parfaitement conscience des attentes des Alsaciens. Pour faire face à ces défis, j'entends mettre en oeuvre une méthode de gouvernance qui soit respectueuse de la diversité de notre assemblée, dans l'esprit des objectifs fixés en 2004 par et avec Adrien Zeller.

André Reichardt  
Président du Conseil Régional d'Alsace



© photo Marcel Ehrhard

## Mon Alsace gourmande

**J'ai écrit les textes d'introduction pour chaque recette en y évoquant une anecdote liée à l'Histoire, à des souvenirs, à un tour de main, un souvenir personnel etc.**

- Ce livre paru à l'automne 2009 est votre 17e ?

Oui et c'est le 14e avec La Nuée Bleue. Cela témoigne de ma fidélité avec Bernard Reumaux et avec la maison d'édition qu'il dirige. J'aime faire fonctionner le principe de fidélité, que ce soit dans la vie privée ou professionnelle. J'ai la chance de pouvoir alterner entre livres gourmands et livres de littérature. Dans ce livre, j'ai pu mettre le meilleur de l'Alsace. J'ai pu réunir ce que la vie, mes proches, mes rencontres m'ont apporté de plus juste et de plus authentique.

- Comment est né ce livre ? Certains de mes livres culinaires sont épuisés depuis plusieurs années. Le public les réclamait. L'éditeur m'a suggéré de faire un livre qui réunirait des saveurs salées et sucrées, des recettes connues et moins connues. J'avais toute liberté. J'ai écrit les textes d'introduction pour chaque recette en y évoquant une anecdote liée à l'Histoire, à des souvenirs, à un tour de main, un souvenir personnel etc. J'y ai ajouté des conseils vins et des conseils thés, ainsi qu'un dicton alsacien pour chaque recette. Comme pour mes autres livres culinaires, j'ai veillé à faire un livre qui fourmille d'authenticité et d'émotion.

- On y trouve même des Alsaciens de l'étranger...

Oui, j'y ai fait figurer André Soltner, le chef originaire de Thann, si connu à New York où il fut le premier à ouvrir une voie royale pour la gastronomie en créant dans les années 70 le célèbre restaurant Lutèce. André m'a livré sa recette préférée : celle de la tourte aux pommes de terre que le président Nixon, un de ses fidèles clients, réclamait sans cesse. Je lui ai envoyé le livre à New York et il m'a appelée récemment pour me dire sa joie d'être dans le livre. Il y a aussi Hubert Keller dans ce livre, le chef de la Fleur de Lys à San Francisco. Lui m'a révélé sa

recette d'enfance favorite : l'omelette aux fraises de sa grand-mère de Ribeauvillé.

- Vous avez souvent écrit sur les Alsaciens de l'étranger ?

Oui, où que je sois dans le monde, je fais mon possible pour rencontrer des Alsaciens et écrire sur eux. J'ai écrit des articles pour les DNA, pour le magazine Saisons d'Alsace, ou bien des livres comme « Un été en Californie » ou « A demain à New York, je porterai votre écharpe ». J'ai créé des liens entre



© photo Marcel Ehrhard

### MON ALSACE GOURMANDE

Les recettes préférées de ma famille et de mes amis.

Un visage incarne le meilleur de la gastronomie alsacienne, celui de Simone Morgenthaler, sans nul doute la plus populaire des Alsaciennes en ce début du XXI<sup>e</sup> siècle.

Dans ce livre (son dix-septième !), elle a repris ses recettes préférées, celles qui dans ses ouvrages précédents ont le plus séduit les lecteurs.

Editions La Nuée Bleue - 25,00 € Prix TTC, livraison non comprise

les Alsaciens de là-bas et aussi entre leurs familles d'ici qui, suite à mes écrits, se sont rencontrées. J'ai toujours bataillé pour montrer une Alsace généreuse, tonique, ouverte sur les autres, ouverte sur le monde.

- Vos premières approches avec les « Alsaciens d'ailleurs » remontent à quand ? C'était il y a trente ans, en avril 1979 ! J'étais alors jeune journaliste, et je me suis rendue au Texas pour ramener 25 reportages pour la radio régionale. Il y a trente ans, l'Alsace découvrait qu'au Texas, à Castroville et à D'Hanis vivaient des Américains descendants d'Alsaciens qui parlaient toujours la langue alsacienne alors qu'ils n'avaient jamais posé les pieds en Alsace !

- Il y a un an disparaissait votre émission *Sür un siess*. Cette suppression fut décidée sans que l'on tienne compte de l'opinion publique. Les téléspectateurs, au quotidien, me témoignent leur affection et me font savoir combien l'émission leur manque. Cette lamentable histoire a révélé des comportements glauques et des dysfonctionnements. Elle fut violente pour moi. Et je suis ravie d'avoir pu tourner la page après avoir donné au service public ma meilleure énergie et mon plus bel enthousiasme pendant plus de trente ans. Je n'ai aucun regret et je referais les choses à l'identique. Je suis heureuse de revenir vers mon public par la voie d'un livre. Après les tourmentes endurées, ce livre gourmand est aussi pour moi celui de l'apaisement.

Interview  
Gérard Staedel

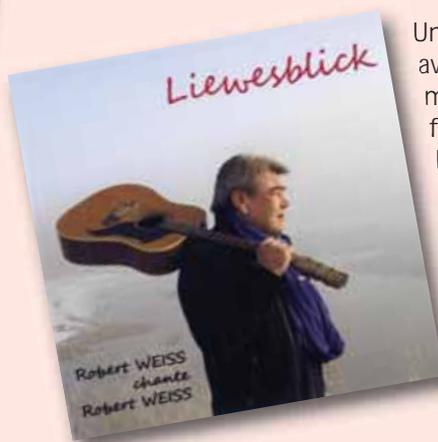
## HANS TRAPP LE REDOUTABLE

UNE LÉGENDE D'ALSACE

Présentée par  
YO Tuerlinx-Rouxel :  
Une aventure passionnante  
d'un XV<sup>e</sup> siècle effroyable,  
la Légende du Mystérieux  
Hans Trapp rentre dans  
le cadre des célébrations  
traditionnelles du Noël  
Alsacien.  
12,50 € - Format 13x18  
140 pages  
Contact : tuerlinx-rouxel@t-online.de



## ROBERT WEISS chante Robert Weiss



Un CD de bonne facture,  
avec des chansons  
mélancoliques en alsacien,  
façon Roland Engel.  
Robert Weiss, auteur,  
compositeur et chanteur,  
un saltimbanque  
chantant, attaché  
au dialecte et ses  
racines alsaciennes.  
A recommander !



## MAGELLAN, LE PREMIER TOUR DU MONDE

Dominique Blumenstihl,  
Prix des Ecrivains d'Alsace  
notamment, nous signale  
sa dernière réalisation :  
une série radiophonique  
intitulée : Magellan,  
le Premier Tour du Monde  
Histoire de faire voyager  
les Alsaciens...  
Infos et commande :  
[www.magellan-magalhaes.com](http://www.magellan-magalhaes.com)



## DÉCOUVREZ NOTRE GAMME NOËL

Une sélection  
de présents d'affaires

originaux spécialement sélectionnés pour vous.  
Personnalisés à vos couleurs, ils vous permettrons de communi-  
quer sur l'image emblématique de Noël en Alsace, et ce avec  
modernité et originalité !  
Découvrez plus en détails la collection Noël ainsi que l'ensemble  
de notre gamme de présents d'affaires sur :  
[www.alsacekiss.com](http://www.alsacekiss.com)

Contacts :  
Brigitte Aumont  
+33 (0) 6 08 40 39 45  
[brigitte.aumont@la-haut.fr](mailto:brigitte.aumont@la-haut.fr)

Sylvie Debra  
+33 (0) 6 29 28 74 86  
[sylvie.debra@alsacekiss.com](mailto:sylvie.debra@alsacekiss.com)

## L'HISTOIRE DE L'ALSACE EN BANDES DESSINÉES



Une collection  
de 12 albums en  
bandes dessinées,  
retraçant l'histoire

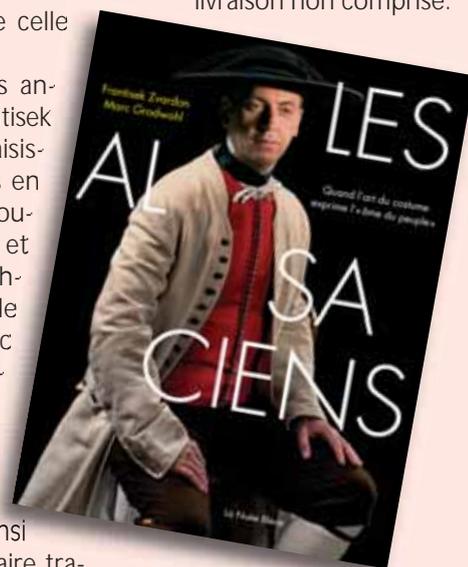
de l'Alsace des origines à nos jours.  
Format 22,5 x 31,5 cm, 48 pages  
12 tomes pour un total de 133,76 €,  
soit 12,16 € l'unité.  
Les 2 premiers volumes viennent de paraître.  
Editions du signe - 67038 Eckbolsheim cedex 2  
[www.editionsdusigne.fr](http://www.editionsdusigne.fr)

## LES ALSACIENS

Quand l'art du costume exprime  
l'âme du peuple. Qu'ont-ils à nous  
dire tous ces Alsaciens qui aiment  
se parer de leurs si beaux atours et  
se produire devant des publics ad-  
miratifs ? Et que nous révèlent-ils  
de l'Alsace d'hier comme celle  
d'aujourd'hui ?

À la manière des maîtres an-  
ciens, le photographe Frantisek  
Zvardon en dresse une saisissante  
galerie de portraits en majesté,  
d'une beauté à couper le souffle.  
De son côté, et sur les pas des grands eth-  
nologues, le créateur de  
l'Écomusée d'Alsace, Marc  
Grodwohl, scrute avec intelli-  
gence et cœur l'imaginaire  
alsacien et la quête  
éperdue d'une authenti-  
cité incertaine.  
Car l'art du costume, ainsi  
qu'en témoigne l'exemplaire tra-  
vail des groupes folkloriques alsa-

ciens, met d'abord en scène une  
histoire riche et mêlée, faite de  
brassages humains permanents.  
Une superbe leçon d'histoire, de  
culture et de vie.  
Editions La Nuée Bleue.  
45,00 € Prix TTC,  
livraison non comprise.



ALLEMAGNE

Stuttgart

10 juillet - Fête d'été franco-allemande sous le patronage du Consul Général de France Christian Dumon, organisée par l'Institut Français.

Le Club des Alsaciens de Stuttgart s'est retrouvé au soir du 10 juillet avec les associations françaises et franco-allemandes sur la terrasse de l'Institut français pour une soirée champêtre et musicale. En début de soirée, notre compatriote et accordéoniste Laurent Saltzmann a régalié les spectateurs avec son vaste répertoire, tant hits que folklore alsacien (Photo). Au courant de la soirée, le groupe parisien « Les Yeux noirs » a pris sa relève avec des airs tzigano-rock. Le public s'est pressé autour du stand de tartes flambées préparées par le Club des Alsaciens, les vins d'Alsace figurant au buffet ont pourvu à l'ambiance, bref une fête qui a laissé un très agréable souvenir.

17 octobre - Représentation La Manivelle à l'occasion de la Semaine Française à Stuttgart

La Semaine française a fêté cette année son dixième jubilé. Depuis l'an 2000, elle a lieu sous le patronage de la Ville de Stuttgart, de la fondation Robert Bosch et du Consulat général de France.

A cette occasion, le Club des Alsaciens de Stuttgart et Environs a organisé le 17 octobre à la Maison de l'Histoire à Stuttgart une soirée cabaret musical avec



(Photo © 2009 Th. Kollin)

les artistes alsaciens : Liselotte Hamm, Jean-Marie Hummel et leur fille Léopoldine, qui a fait devant un public enthousiaste ses débuts très prometteurs à Stuttgart. Le buffet de spécialités alsaciennes préparées par notre membre Jean Rémy Bütterlin (traiteur et party-service à Nellingen près de Stuttgart) et les vins et Crémant d'Alsace ont

contribué au succès de la manifestation.

28 novembre - Bal de fin d'année  
Le 28 novembre aura lieu le traditionnel bal de fin d'année à l'Hôtel le Méridien à Stuttgart, qui réunira à nouveau les clubs et associations françaises et franco-allemandes de Stuttgart.

BELGIQUE

"24 HEURES CHRONO"

TRENTIEME SAISON

POUR 24 ALSACIENS DES APA BELGIQUE ET LUXEMBOURG

Une délégation conjointe de membres de l'APA-Belgique et de l'APA-Luxembourg emmenée par leurs présidents respectifs s'est réunie durant 24 heures au Grand Duché de Luxembourg pour fêter ensemble les trente ans de nos deux associations.

Eh oui, trente ans déjà ! En effet, le 24 avril 1979, l'Association pour la Promotion de l'Alsace fut portée sur les fonts baptismaux par un groupe d'amis réunis autour de François Brunagel. L'APA comportait deux sections, l'une en Belgique et l'autre s'implantait au Luxembourg. Au fil des années les deux structures jumelles ont acquis leur autonomie, mais ont toujours gardé des liens étroits au point de siéger ensemble au Comité de l'UIA.

Pour marquer le coup, nous nous sommes retrouvés le samedi 8 novembre dans le lieu symbolique de Schengen où furent signés deux traités en 1985 et 1990, qui ont progressivement permis la disparition des frontières internes de l'Union. Le vin constituant un autre trait d'Union entre l'Alsace et cette région, l'impressionnante cave coopérative des vins de Wellenstein toute proche nous ouvrit ses celliers pour une visite de leurs 10 millions de cols. Le stock diminua quelque peu après notre passage !

Afin de ressourcer les vaillants dégustateurs, la station thermale de Mondorf nous fit bon accueil. Le dîner de gala rehaussé par la présence de Monsieur et Madame Girault, représentants luxembourgeois des Français de l'Etranger nous donna l'occasion d'échanger souvenirs et pers-

pectives d'avenir en compagnie d'une poignée de membres fondateurs.

Le lendemain, nous découvrièmes cette sympathique région à cheval sur trois pays, comme l'Alsace. Dimanche matin, l'exploration du château médiéval de Malbrouk, propriété du Conseil général de la Moselle - le Haut-Koenigsbourg local - nous apprit l'origine de l'expression « filer à l'anglaise » et de la comptine « Marlborough s'en va en guerre » ! Pendant la guerre de succession d'Espagne au début du 18<sup>e</sup> siècle, le château héberga l'état-major de Lord Marlborough. Suite à la défection de son allié, celui-ci préféra « filer à l'anglaise » plutôt que de livrer bataille aux troupes du roi de France. Lord Marlborough, n'est autre que l'ancêtre de Sir Winston Churchill et de la branche cadette des Spencer, famille de Lady Di. L'histoire de l'Europe nous rattrapa une fois de plus !

Nous n'allions pas reprendre la route sans un dernier repas champêtre pris en commun dans la ferme-auberge de la Klaus. Ainsi s'achevèrent les « 24 heures chrono » des 30 ans des deux APA !

Fin provisoire puisque nous recevrons nos amis Alsaciens du Luxembourg, à l'occasion du chapitre de la Confrérie Saint-Etienne à Bruxelles, le 4 décembre prochain.

René Guth  
Vice-président de l'APA  
Président d'APA-Services  
Bureau Alsace

Trophée de Golf « Région Alsace »

La désormais traditionnelle compétition de golf « Région Alsace » a eu lieu cette année le samedi 26 septembre 2009. Une centaine de participants ont bataillé ferme sur le superbe parcours de Sept Fontaine, située en région



bruxelloise, pour remporter un des nombreux prix « made in Alsace » (vin, green fees, séjours...). Soulignons l'implication de nos nombreux partenaires qui ont contribué à la réussite de cette manifestation : le soleil pour la météo (!), le Comité du tourisme alsacien, l'Association Golfs in Alsace, le Golf du Kempferhof et le Golf de La Largue, l'Hôtel Restaurant La cour d'Alsace à Obernai, l'Hôtel Restaurant Verte vallée et l'Hôtel du Schoenenbourg.

Rémy Bossert  
Président

CHINE

Shanghai

CLAUDE R. JAECK,  
« SAUTE-RUISSEAU »  
SUNDGAUVIEN EN CHINE

Des nouvelles nous parviennent de la lointaine Chine où séjourne Claude R. Jaeck, Alsacien expatrié depuis plus de 30 ans, originaire d'un pittoresque village d'Alsace dans la région des Trois Frontières, non loin de Bale (Suisse), Hégenheim.



Travaillant tour à tour pour Essilor pour l'Asie du sud-est, puis pour sa propre société, pour CARTIER dans ces pays, pour le Groupe Jean-Louis Vilgrain et d'autres, Claude R. Jaeck à 50, il a passé plus de la moitié de sa vie professionnelle à travailler à l'implantation et à la réussite commerciale de Groupes français dans cette partie du monde. Malgré la distance et le temps qui l'ont éloigné du 'Drei Laender Eck' et de Hegenheim, village de son enfance, Claude R. Jaeck est resté très proche de son Alsace bien aimée. Se qualifiant volontiers de 'saute-ruisseau' sundgauvien, il a gardé, de sa jeunesse alsacienne, toutes

les qualités qui font des Français d'Alsace, un peuple pas comme les autres. Il a aussi rencontré en Thaïlande son épouse Shau-Yu, originaire de Taiwan avec qui il a deux enfants, Sheela (21 ans) qui étudie la danse contemporaine à New York et Francois-Guillaume (14 ans) qui est au Lycée Français de Shanghai. Claude R. Jaeck est prêt à accueillir les Alsaciens qui souhaiteraient se rendre à Shanghai. Adresse mail : [clauder.jaek@gmail.com](mailto:clauder.jaek@gmail.com)

## ↓ ESPAGNE

### Barcelone

L'Assemblée Générale de l'Association s'est déroulée cette année en deux temps. En effet, il y eut tout d'abord la Réunion Plénière à l'Institut Français de Barcelone où près de 40 membres suivirent avec un grand intérêt les explications données par le nouveau trésorier Daniel Fuhrer. Puis, dans un restaurant proche de l'I.F.B. et dans une ambiance sympathique, un buffet dînatoire en hommage à nos Sponsors et à nos Membres d'Honneur, réunit tout le monde y compris les deux nouvelles étudiantes alsaciennes en Erasmus Universitaire 2009-2010, à Barcelone.



Comme les années précédentes notre Association était présente à la Cérémonie du 11 Novembre, qui eut lieu devant le Monument aux morts de Montjuich où M. Pascal Brice Consul Général de France, M<sup>me</sup> Christine Gläser, Consule Générale d'Allemagne et le Président des Anciens Combattants M. Jean Castaldi, déposèrent de manière émouvante, les couronnes commémoratives. En décembre et tel que le veut "notre" tradition, nous avons célébré avec nos amis des Associations de "Dialeq" et du "Cercle des Français de Barcelone" la Fête de St. Nicolas à l'I.F.B. Comme chaque année, un petit

cocktail au cours duquel ont été distribué les «St' Nicolas» en pain d'épices de Gertwiller offerts par nos amis et membres de l'Association, Christiane et André Klein-Mosser de Bischheim et acheminés pour le bonheur de tous, par Jean -Louis Bachert, viticulteur à Barr, de passage en Catalogne ajouta de la chaleur à l'évènement. La vente de différentes sortes de pains d'épices de "Fortwenger" par les volontaires de l'Association remporta un vif succès et son bénéfice sera intégralement remis "al Casal dels Infants du Raval" (Le Raval est un quartier défavorisé de Barcelone). Grâce au travail en équipe de plusieurs de nos jeunes membres, un magnifique powerpoint sur l'Alsace projeté tout au long de la soirée nous permis pendant un moment de nous croire en Alsace...

Marie-Thérèse Mosser  
Présidente

## ↓ ETATS-UNIS

### New York – Le marathon

L'association des Alsaciens de New York, présidée par Catherine Zwingelstein a eu la très grande joie d'accueillir les marathoniens alsaciens et d'organiser leur séjour à New-York. La délégation était composée de 80 coureurs haut-rhinois, pour la première fois, trois clubs se sont unis pour partager ensemble cette épreuve mythique : les D'ranner d'Andolsheim, le Colmar marathon club et le Colmar speed. Le président des D'ranner, Pascal Leroy (pompier volontaire à Andolsheim) a mentionné que l'engagement des coureurs était aussi d'apporter une charte d'amitié de la part des pompiers haut-rhinois du SDIS (Service départemental d'incendie et de secours)



Le président G. Staedel en visite à l'ONU

aux pompiers de la caserne de Casa Grande dans le Bronx. Une réception de bienvenue a été organisée par L'Union Alsacienne de New-York, au lycée français de Manhattan. Le buffet avait été préparé par des chefs alsaciens des célèbres restaurants de New-York : Gabriel Kreuther (The Modern restaurant), Olivier Muller (db bistro Modern), Pierre Schaedelin (Chez Benoit), Restaurant Chez Madeleine (N.J) Krim Debbah (La Marjolaine) et Moveable Feast Inc. Chef Alain's Smoked Salmon. Le vin d'Alsace a été offert par les Marathoniens !

Le samedi 31 octobre, les marathoniens accompagnés des officiels ont visité la caserne des pompiers de Casa Grande, dans le quartier du Bronx.

Le dimanche 1<sup>er</sup> novembre, les Alsaciens ont tous franchi la ligne d'arrivée. Ils ont tous couru les 42,195 km du mythique parcours, encouragés par une quarantaine de supporters de la délégation alsacienne et haut-rhinoise.

A l'occasion du déplacement de ces 80 marathoniens colmariens à New-York, Charles Buttner, Président du conseil général, Eric Straumann député, Brigitte Klinkert conseillère générale du Haut-Rhin et Christian Rebert Maire d'Andolsheim, ont fait le déplacement, à titre privé aux Etats-Unis.

A l'ONU, ils ont été pilotés par Thierry Kranzer, assistant de presse à l'ONU, et accueillis par l'ambassadeur de France à l'ONU, Gérard Araud et Eric Due-dal, conseiller économique auprès de l'ambassadeur. Ils ont notamment pu évoquer les relations entre "Alsace International" et les services économiques de l'Ambassade pour la réponse aux appels d'offres des entreprises alsaciennes aux marchés de l'ONU.

Gisele Gratch

**L'Alsace à Saint Louis -Missouri**  
Lors de la célèbre fête du « Taste of Saint Louis », capitale américaine du goût pour l'occasion, l'Alsace était la seule région française représentée à cette occasion, du 2 au 4 octobre, de quoi rehausser le sentiment de fierté régional !

Comme il n'existe pas (encore) d'associations d'Alsaciens ou d'amis de l'Alsace dans le Midwest, ce sont les membres de l'Union Alsacienne de New York qui ont mis la main à la pâte et animé les stands, pour promouvoir les tartes flambées (préparées par le chef new yorkais Olivier Muller (originaire de Marlenheim), l'eau régionale Celtic (un peu) et les vins de Cleebourg (beaucoup), ainsi que l'Alsace touristique. Grâce à la présence du CRT Alsace, de nombreux contacts avec les agences de voyage ont pu être noués, afin de mettre notre région en exergue.

Du 9 au 11 Octobre, au "Soulard Octoberfest", c'est encore l'Alsace qui a mis l'ambiance, grâce au groupe « Obenheimer Express », dont c'était la 2<sup>e</sup> production sur les terres américaines !

## ↓ GRÈCE

### Athènes



Un radieux soleil attendait la 50<sup>e</sup> de participants à la sortie des Caves de Paiania, les 2<sup>e</sup> plus importantes d'Europe/des Balkans (?) selon les spéléologues. Puis le groupe passait sous la houlette du tout aussi radieux et très compétent viticulteur, Dimitris Georgas (dipl. géologie niv.Aristotel. Salonique, M.Sc. océanographie Univ. Southampton, M.Sc. Management Environnement EAEME), secondé par son épouse Maria, responsable des succulents mezes accompagnés de tous les vins bio Georgas, un inoubliable déjeuner au milieu des vignes, à l'ombre d'arbres séculaires. Les produits Oikogonia Georgas (jus de raisins, rai-

sine (petimesi), vins, vinaigre) sont en vente dans les magasins bio, sur les marchés bio hebdomadaires, chez le producteur : [www.geowines.gr](http://www.geowines.gr). Un grand merci à notre présidente pour cette superbe journée !

Marie-Claire Tatakis

## LITUANIE

"Balzac" : un restaurant français aux saveurs alsaciennes à Vilnius. Depuis septembre, un nouveau



restaurant français a ouvert ses portes à Vilnius : le "Balzac". Son gérant est Thomas Teiten, un Alsacien-Lorrain originaire de Sarreguemines, membre d'Alsace-Lituanie et délégué de l'Union Internationale des Alsaciens à Vilnius, où il vit depuis une quinzaine d'années. Si le restaurant propose une cuisine essentielle-

ment française, avec une carte des vins de plus de quarante vins de France, les Vilnois pourront aussi y déguster des spécialités aux saveurs alsaciennes telles que du foie gras, des pâtés maison ou des assiettes de charcuterie, accompagnées de gewurztraminer, de riesling ou de pinot gris. Ouvert tous les jours jusqu'à 23 h (sauf le dimanche jusqu'à 18 h), le "Balzac" propose également, les jours de semaine, une formule plat du jour pour midi à 16,50 litas (4,80 €). Restaurant "Balzac", 7 rue Saviciaus à Vilnius, tél. +370.61.48.92.23.

<http://www.balzac.lt/thomasteiten@gmail.com>

Philippe Edel

## ROUMANIE

Bucarest – Départ d'Alain Pfeiffer pour l'INDE. Le 19 septembre, l'Association pour la Promotion de l'Alsace en Roumanie a organisé un repas à l'occasion du départ de leur président Alain Pfeiffer. Avec son épouse Chantal, ils ont rejoint fin septembre

« La route des Indes » destination Bombay.



Avant le départ de son président, l'APAR a organisé une Assemblée Générale. Un nouveau président a été nommé : Paul-Henri Kohler. Les membres ont remercié Alain Pfeiffer pour son action en Roumanie. Le diplôme de président d'honneur lui a été remis.

Jean François JUND  
Secrétaire

## SUISSE

Dimanche 25 octobre, les 2 côtés du lac Léman, par le biais des associations d'Alsace et Lorraine de chacune des rives, se sont trouvées réunies autour d'une excellente choucroute festive organisée de main de maître – ou plutôt de maîtresse – par Micheline Betend et son équipe à

Ambilly, à la frontière genevoise. Près d'une centaine de personnes se sont retrouvées à cette occasion pour un sympathique repas et une après-midi dansante. La presse régionale et le monde politique local, représenté par le maire et son chef de cabinet, nous ont fait également le plaisir de leur présence.



Une telle rencontre, suivie le samedi 31 octobre, en Suisse cette fois, d'une sortie géologique conduite par le mari de la secrétaire de la société romande des Alsaciens et Lorrains, est la preuve du dynamisme du jumelage entre nos deux sociétés et laisse bien augurer des prochaines manifestations.

Bertrand PICARD  
Président du jumelage

## ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'UIA À RIQUEWIHR

Plus de 160 Alsaciens expatriés se sont retrouvés dans la perle du vignoble alsacien : Riquewihr !

Pour une 28<sup>e</sup> journée annuelle bénie des dieux, tellement le firmament était d'azur... un beau programme attendait les participants : un peu de publicité pour la cité présenté par son maire, M. Buttighoffer, le rappel des attraits touristiques (découverts

l'après midi en train touristique) vantés par M<sup>me</sup> Acker, directrice de l'office du tourisme, le passé



historique de la ville raconté par le président de la société d'archéologie André Hugel, sans ou-

galement souligné le représentant du Conseil Régional en la personne de son vice-président Jean-Paul Heider.

Une dernière aussi pour André Schmid, le trésorier, désormais retraité à temps plein !



blier (mais comment pourrait-on) les atouts du vignoble narré par le président du syndicat viticole Yvan Engel !

Cette journée a aussi été la dernière orchestrée par François Brunagel, qui a présidé aux destinées de l'association durant plus de 20 ans ! Un tableau – souvenir de Riquewihr (aquarelle peinte par Christian Schwob) lui a été remis par son successeur Gérard Staedel, qui a rendu au nouveau président d'honneur un hommage appuyé, comme l'a

### Le nouveau comité mis en place pour 2 ans comporte 14 membres élus pour 2 ans :

- un bureau de 5 membres : Gérard Staedel, Président (Allemagne), Jean-Michel Ditner (Grande-Bretagne) et René Guth (Belgique), vice-présidents, Philippe Edel secrétaire et Gérard Redelsperger trésorier
- 7 autres membres réélus : André Clauss, Louis Heintz, Bertrand Herberich, Guy Muller, Régine Pfeiffer, Alain Pfeiffer, Bertrand Picard
- 2 nouveaux membres : Dominique Mathern et Marie-Thérèse Mosser et la secrétaire générale Michèle Muller.

# NOS PARTENAIRES



*L'Alsace dans le Monde*



**Union Internationale des Alsaciens**

1 place de la Gare - BP 40007 - F-68001 COLMAR Cedex

Tél : 00 33 3 89 20 21 38 - Fax 00 33 3 89 20 21 39 - Internet : <http://www.alsacemonde.org>

Président : Gérard Staedel • Responsable de la publication/Rédaction : Gérard Staedel

Conception/Réalisation : CAPSUD Création Graphique

Photos, dessin et textes : Région Alsace - Edition Nuée-Bleue - Pictural - UIA • Imprimerie : Parmentier